

只是修辭的差別嗎？

Just a Matter of Rhetorics?

經濟學原理中文教科書詞彙翻譯的經驗檢視

劉瑞華

2004/5/25

摘要

McCloskey 提出的「修辭學方法論」是近年來經濟學方法論研究領域裡的一項創見，這套見解擺脫以往社會科學緊跟自然科學尋求科學標準的作法，提醒學界重視社會科學裡文學修辭所表達的知識內涵。雖然「修辭學方法論」在經濟學方法論的學者群中受到相當大的重視，可是令人意外的是，McCloskey 的原著幾乎沒有提到不同語系國家在學習經濟學時面對的修辭問題，「翻譯」。很明顯的，現今世界各國的經濟學教學與研究是以英語系國家的著作為圭臬，經濟思想史的主流系統也是建立在自 Adam Smith 以降的英語系寫作的經濟學家之間的傳承關係之上。英語系以外的國家在學習經濟學的過程中，以及從事經濟學的教學與研究工作中，都勢必涉入 McCloskey 所稱的經濟學修辭以外的另一種修辭挑戰，本文的主張是，根據「修辭學方法論」的理論基礎，經濟學跨語言／文字的翻譯修辭是構成經濟學知識的一部份，並且增加了經濟學多元發展的空間。同時，由於網路資源與學習技術的進步，翻譯的修辭選擇對於經濟學的學習與研究影響甚巨，經濟學者在研究與教學時應該謹慎考慮修辭的選擇，而學生在學習的過程中必須注意詞彙差異所造成知識資源範圍的差別。本文將以數本通行於台灣的經濟學原理中文教科書為依據，提出相關的經驗檢視結果。

關鍵字：經濟學方法論、修辭學方法論、經濟教育、知識經濟

Keywords: methodology of economics, rhetoric methodology, economic education, knowledge economy

作者為清華大學經濟學系副教授，e-mail: rhliu@mx.nthu.edu.tw

初稿，將發表於逢甲大學主辦「實證經濟學研討會」（2004年6月）

一、導論

McCloskey 提出的「修辭學方法論」是近年來經濟學方法論研究領域裡的一項創見，這套見解最重要的特點是擺脫以往社會科學緊跟自然科學的作法，提醒學界重視社會科學文本的內容，以及修辭所表達的知識內涵。雖然「修辭學方法論」在經濟學方法論的學者群中引起不小的話題，可是對於長久以來經濟學者進行經濟分析與撰寫論文所採的方法仍然並未產生很大的影響。至今，推動「修辭學方法論」似乎仍然是 McCloskey 的一人聖戰，歐美經濟學界的主流未見顯著影響，國內學者對於這樣一個新穎的課題尚未見任何反應。我們應該嚴肅面對經濟學的修辭嗎？本文要指出，在中文教學與寫作的環境裡，「修辭學方法論」除了 McCloskey 所強調的諸多知識本質的理由之外，還有跨文字的修辭問題值得重視。

雖然 McCloskey 極力強調文字表達的重咬性，可是令人意外的是，McCloskey 的原著([1985] 1998, 1994)幾乎沒有提到不同語系國家在學習經濟學時面對的修辭問題，「翻譯」。很明顯的，現今世界各國的經濟學教學與研究是以英語系國家的著作為圭臬，經濟思想史的主流系統也是建立在自 Adam Smith 以降的英語系寫作的經濟學家之間的傳承關係之上。英語系以外的國家在學習經濟學的過程中，以及從事經濟學的教學與研究工作中，都勢必涉入 McCloskey 所稱的經濟學修辭以外的另一種修辭挑戰。在經濟學史的研究中，有不少人已經注意到文字理解與傳播在各個國家經濟學學術發展過程的角色。過去的歷史經驗與特定事件產生的影響可能延續至今，而且「翻譯」在事實上一直並未間斷，仍然左右跨國學術的發展。

本文的主張是，根據「修辭學方法論」的理論基礎，經濟學跨語言／文字的翻譯修辭是構成經濟學知識的一部份，並且增加了經濟學多元發展的空間。同時，由於網路資源與學習技術的進步，翻譯的修辭選擇對於經濟學的學習與研究影響甚巨，經濟學者在研究與教學時應該謹慎考慮修辭的選擇，而學生在學習的過程中必須注意詞彙差異所造成知識資源範圍的差別。本文將以數本通行於台灣的經濟學原理中文教科書為依據，提出相關的經驗檢視結果。

二、什麼是經濟修辭方法論？

什麼是經濟修辭方法論？按照 McCloskey 的想法，那是透過閱讀（或解讀）而產生的知識，其重要性不下於文本。他指出「修辭」(rhetoric)一詞來自希臘文，意思是研究有目的性的書寫，包括科學，更包括經濟科學。¹至十七世紀，修辭學乃是西方教育的核心，即使到現在，修辭學仍然是人文教育的核心，只是常為

¹ "Science is an instance of writing with intent, the intent to persuade other scientists, such as economic science. The study of such writing with intent was called by the Greeks "rhetoric." (McCloskey, 1985, p.4) "The Point of a rhetorical analysis is merely to read with understanding." (p. 5)

人所忽略。McCloskey 認為如經濟學這樣的科學應該很有技巧性的閱讀，而且越明顯越好，因此，他提倡修辭方法論的主張是要求研究者清楚思考說明研究中的修辭，因此他說，”The choice here is between an implicit and naïve rhetoric or an explicit and learned one, the naïve rhetoric of significance tests, say, versus a learned rhetoric that knows what is arguing and why.” (1985, p. 4-5)

從 McCloskey 在文章中解釋「經濟修辭方法論」的文字結構，可以看出他的基本主張包括了：(一) 修辭是學科化的對話(Rhetoric is disciplined conversation)；(二) 經濟學的官方方法論是現代主義(The official methodology of economics is modernism)；(三) 現代主義是貧乏的方法(Modernism is a poor method)；(四) 非官方的修辭受讚譽但未受檢視(The unofficial rhetoric is honorable but unexamined)；(五) 經濟學的修辭是文學之事(The rhetoric of economics is a literary matter)；(六) 經濟學裡充滿了比喻(Economics is heavily metaphorical)。從中可以看出 McCloskey 提倡的是經濟學應該用文學（包括比喻）的對話來代替目前通行但內容貧乏的現代主義。(McCloskey, 1983)

他的方法論主張強調文學論述以及用比喻來達成理解的功能之外，還有一個清楚的戰鬥對象，那就是「現代主義」。他列出了「現代主義」的主要概念，作為他對當前經濟學理論的批判角度：

Among the precepts of modernism are:

- (1) Prediction (and control) is the goal of science.
- (2) Only the observable implications (for prediction) of a theory matter to its truth.
- (3) Observability entails objective, reproducible experiments.
- (4) If (and only if) an experimental implication of a theory proves false is the theory proved false.
- (5) Objectivity is to be treasured; subjective “observation” (introspection) is not scientific knowledge.
- (6) Kelvin’s Dictum: “When you cannot express it in numbers, your knowledge is of a meager and unsatisfactory kind.”
- (7) Introspection, metaphysical belief, aesthetics, and the like may well figure in the discovery of a hypothesis but cannot figure in its justification.
- (8) It is the business of methodology to demarcate scientific reasoning from non-scientific, positive from normative.
- (9) A scientific explanation of an event brings the event under a covering law.
- (10) Scientists, for instance economic scientists, have nothing to say as scientists about values, whether of morality or art. (McCloskey, 1983, p. 484)

以上所描述的大致就是從 1953 年 Milton Friedman 提出「實證經濟學方法論」(the

methodology of positive economics)之後成為經濟學界所依循的主流方法。

在 McCloskey 的理論體系中，現代主義也是一種修辭方法，這套修辭方法雖然有其功能，但是甚為貧乏，而且扭曲了經濟學發展的進程。他認為經濟學的修辭可以非常豐富，而吸引讀者，但是數學模型與統計檢定，卻讓一般讀者難以親近。他直截了當的寫過：“If translated into English, most of the ways economists talk among themselves would sound plausible enough to poets, journalists, businesspeople, and other thoughtful though noneconomical folk. ... Economics uses mathematical models and statistical tests and market arguments, which look alien to the literary eye. But looked at closely they are not so alien. They may be seen as figures of speech – metaphors, analogies, and appeals to authority.” (McCloskey, 1998, xix)他更批判經濟學家在現行的「官方」修辭方法之下，其實言行不一，“Obscured by the official rhetoric, the workaday rhetoric of economics has not received the attention it deserves. Knowledge of it is therefore hidden in seminar tradition, advice to assistant professors, referee reports, and jokes. Economists can do better if they will look at their arguments.” (McCloskey, 1998, p. 35)修辭學應該考慮觀眾，然而經濟學家所謂的專業學術其實並未選擇實際的觀眾，而是設法創造一群虛構的觀眾，“The talk of special and general topics presupposes a division in the audience between specialist and generalist. Rhetoric emphasizes the audience. The writer does more than merely choose an audience from the existing population: in his mind's eye, or his writing's tone, the readers become not merely his choice but his creation.” (McCloskey, 1998, p. 84)

依照 McCloskey 的診斷，經濟學方法論的危機已經不是該採用何人的或何種的方法論，而是該從學術論述的內容裡建立熱誠而有智慧的對話。“What distinguishes good from bad in learned discourse, then, is not the adoption of a particular methodology, but the earnest and intelligent attempt to contribute to a conversation.” (McCloskey, 1998, p. 162)McCloskey 的主張類似於以文學評論發展科學知識，他直言，“Rhetoric does not deal with Truth directly; it deals with conversation. It is a literary way of examining conversation, the conversation of economists and mathematicians as much as poets and novelists. It can be used as I have shown for a literary criticism of science. The humanistic tradition in Western civilization, in other words, can be used to understanding scientific tradition.” (McCloskey, 1998, p. 163-4)

基於這種對話的需求，經濟學家必須尋找出說服對方所需達到的標準。“The notion of a conversation gives an answer to the demand for standards of persuasiveness.” (McCloskey, 1998, p. 163) 不過，在 McCloskey 大力鼓吹「說服」、

「對話」的主張之中，相對的有關於「說服」的標準，以及「對話」的適當語言之類的實際問題，其實所談不多。一種理解的方式是基於「說服」、「對話」的性質，「說服」的標準或「對話」的語言應該在交談的對象的選擇，應該在特定對話者之間決定，勢必（而且應該）有其範圍的侷限。McCloskey 認為鄰近的對話的範圍會重疊，而且重疊後的，重疊再重疊的過程就會建立起標準。他引用 Polanyi 的認知理論來支持他的看法，寫到：“The conversations overlap enough to make you almost as sure about neighboring fields: examining the overlap is what the editors, referees, and members of research panels do. The overlaps of the overlaps, as Polanyi once observed, keep all honest if some try to be. Q.E.D.: the overlapping conversations provide the standards. It is a market argument. There is no need for philosophical lawmaking or methodological regulation to keep the economy of intellect running just fine.” (McCloskey, 1988, p. 163)

修辭方法論所需要的說服標準是否這麼容易產生，卻令許多人非常懷疑。Robert Solow (1988)以資深經濟學家的立場肯定修辭方法論，不過也表達擔心 Going to Far。Solow 擔心的是經濟學的對話所包括的範圍太廣了，有些論辯的方式很鬆散、模糊，或似是而非，因此他還是認為正式的統計證據要勝過舉例說明。不過，也有非主流學派的經濟學家藉著批評修辭方法論提出更極端的看法。Robert L Heilbroner (1988)認為 McCloskey 的目標是揭穿經濟學假冒科學的虛偽，而用開放誠懇的方式進行對話，不過他本人則認為經濟學其實並不是對話，而是意識型態，因此他懷疑經濟學家之間根本無法達成一套共同接受的說服標準。哲學家 Stanley Fish (1988)認為修辭方法論的主張是在呼喚經濟學家覺醒，鼓勵經濟學家衝破牽繩(moorings)，不過反對者擔心這會讓經濟學拋棄掉建構知識所依據的標準、規範與事實。一方要自由，一方怕自由，然而 Fish 認為，標準、規範與事實不會因為你的覺醒而有多大的改變，因此既無須害怕，也不必指望。

雖然許多批評與懷疑的焦點都在說服的標準之上，McCloskey 卻並未直接回應，²或許他寄望學術界的對話像市場的交易一樣：如果我們相信市場中存在機能將個人主觀的價值調和成客觀的成交價格，那麼就該相信一旦經濟學家開始有意識的對話，某種機能可以將個人對知識的主觀判斷調和成爲專業社群裡共同接受的知識。然而，目前爲止 McCloskey 還在努力達成他的目標，而且遭遇不少的誤解。McCloskey 認為「修辭學」原本具有很好的詞義，不過就和許多其他詞彙一樣，在新聞報刊上被粗俗化。不過，他個人從經濟史到經濟學方法論的研究歷程的變化，很明顯的表現在寫作風格上的改變。在 McCloskey 強烈個人色彩的寫作推廣之下，經濟修辭方法論被學術界認知的過程其實也成爲一個需要透過修辭方法論解讀的問題。從非英語系的社會來看，跨文字的解讀反映出修辭方法

² McCloskey (1994)回應的方式是檢視主流的經濟學方法論，說明它們的作法也是說服。

論最大的困難與挑戰，然而 McCloskey 在他的著作中卻極少提到。擺在眼前的問題是，非英語系社會學習經濟學所遭遇的修辭格外困難，要展開對話將面臨雙重的語文挑戰，因此產生的誤解將更為嚴重，更難建立說服的標準。³由於有特殊的困難，經濟學跨語文的傳播與學習將可更容易，甚至是客觀的觀察到修辭的影響，因此我們可以根據實質的影響論述修辭方法的知識意義。下一節將說明翻譯就是修辭，而且翻譯的修辭影響了經濟學（甚至其他的硬科學）的學習與理解。

三、跨文字（語言）修辭的特殊問題：翻譯的用詞

翻譯是一種修辭，應該不需過多的解釋。其實 McCloskey 論證修辭的知識意義時，就利用了翻譯的比喻，他指出「科學」一詞在英文中代表的意義與其他語文不同，他的說法是，“The French and German triads that correspond to our plain English “natural sciences, social sciences, and humanities” are “les sciences naturelles, les sciences sociales, et les *sciences* humaines” and “die Naturwissenschaften, die Sozialwissenschaften, und die *Geisteswissenschaften*.” In both the term for studies of poetry, language, and philosophy – studies that are humanistic and decidedly literary in form – includes a “science” word. But in French and German, and in every other language I have looked into, the term is not properly understood as English “science.” In Japanese, Finnish, Tamil, Turkish, Korean, and all the Indo-European languages, the science word means “systematic inquiry.” (McCloskey, 1998, p. 20) 我相信法文與德文中的 science 與英文的 science 含意不同，但是對於他稱其他那些語文中「科學」含意相同的說法有點懷疑。

McCloskey 特別關心英文的詞義，他又寫過：“Being Scientific means in English being different from the rest of society. Demarcating Science from other thinking was the main project of the positivist movement. The project of demarcation, when you come to think about it, is strange. Perhaps the mixing of the positivistic program of demarcation with the English definition of Science explains why positivism of a sort has stuck to the English-speaking world. English-speaking people even now worry a good deal about whether they are scientific or not – witness the ignorant sneers which non-scientists such as mathematicians and journalists in English-speaking countries direct at social “science.” (McCloskey, 1994, p.7)不過，他所見「實證論」只流行於英語世界似乎並不完全正確。

McCloskey 或許並不知道，在英語系國家已經成為科學（知識）強勢的現實

³目前 *The Rhetoric of Economics* 一書唯一的中文譯本是中國北京：經濟科學出版社(2000)，書名譯為「經濟學的花言巧語」，讓人啞口無言。

之下，即使許多英文詞彙在其他國家的文字中找不到合適的詞彙，爲了學習與引進科學（知識），非英語系國家的學習者還是必須勉強進行翻譯修辭。McCloskey 曾經說：“The good of rhetoric includes better foreign relations: preventing economic imperialism.” (McCloskey, 1983, p. 513)。上文中的經濟學帝國主義(economic imperialism)意思是指經濟學用現代主義的模型化思考去染指其他社會科學，但他可能不知道，修辭方法其實造成了另一種經濟學帝國主義，不是跨學科，而是跨文字的侵略。

不過，非英語系國家並不能責怪別人，因爲這樣發展的原因主要是自願性質。由於經濟學的發展始自英國，繼而又由美國接棒取得主導地位，知識發展的落後的國家絕大多數必須透過翻譯獲得經濟學的知識，有時還要經過多次轉手。以中文世界來說，經濟學從開始到現在幾乎完全是進口的知識。在早期即使那些經濟名詞的翻譯還是經由二手傳播，借用日文的漢字，最明顯的例子就是 economics 譯爲「經濟學」。這種間接進口的方式究竟何時被直接進口所取代，還需要進一步研究。近來也有些例子是非英語國家的學生在毫無使用本國語文學習經濟學的經驗下，直接用英文學習經濟學，不過爲數應該仍然不多。可以說，至今翻譯仍是非英語系國家的學生學習經濟學所必須面對的第一道修辭問題。

McCloskey 忽略了翻譯修辭，而本文則發現翻譯乃是論證修辭方法論的可行途徑，甚至可以採取提出經驗證據的實證方式。在修辭方法論的架構之下，本文的主張是論證「修辭影響經濟學知識」，論證的方式是透過下述推理：（一）翻譯是一種修辭；（二）翻譯的修辭影響學習的結果；（三）學習結果影響經濟學知識。這套推論的（一）與（三）應該沒有必要再做討論，至於（二）的部分則包括兩項行爲因素，翻譯與學習。

翻譯包括口語翻譯與文字翻譯兩種。在使用文字作爲傳播之式的前提下，經濟學書籍使用的文字可以是英文，也可以是中文。使用英文書籍加上中文語言的學習方式涉及的是口語翻譯的修辭，一般學習經濟學的學生都具備基本的英文語文能力，專有名詞可以直接用英文表達。使用中文書籍所遭遇的翻譯修辭則是文字的翻譯，其要求的標準較明確，特別是專有名詞必須有直接對照的翻譯。本文爲討論的方便，將集中於文字翻譯的討論，用以說明：翻譯修辭實質影響經濟學的學習。

修辭影響學習乃是修辭學的基本主張，McCloskey 曾經引用許多文獻佐證，引起的反應主要在經濟學方法論領域中。翻譯造成學習上的差異近年來已經受到一些學者的關心，主要來自經濟思想史領域中。最值得注意的應屬賴建誠對《國富論》(the *Wealth of Nations*)的研究。他所編輯的 *Adam Smith Across Nations: Translations and Receptions of the Wealth of Nations* (Oxford University Press, 2000)

一書中，收集了中國、丹麥、法國、德國、義大利、日本、葡萄牙、俄羅斯、西班牙、瑞典十個國家譯介《國富論》的歷史文獻與研究論文，清楚說明了翻譯過程中出現諸多誤解、簡化與扭曲的例子。在此之前，Peter Hall 也曾寫過 *The Political Economy of Economic Ideas: Keynesianism Across Nations* (Princeton University Press, 1989)，內容在分析 1930s 至 1980s 之間七個國家採納凱因斯學派經濟政策的經過。這類結合文獻分析與歷史背景的研究所關心的議題超越了修辭方法論的論述範圍，不過也提供了很詳細的資料，可以用以瞭解經濟學經典文獻的翻譯以及理論跨國傳播發生的差異。

產生差異的原因可能來自翻譯者個人的理解與表達能力或其個人偏好、譯本出版社會的需求，也可能來自所使用的語文系統的限制，翻譯的確會因呈現出的文字差異而與原著的內容有不同的知識意義。即使不同的人使用相同文字所做的不同版本的翻譯，也可能產生不同的知識內容。此處所稱的翻譯還不僅指全本著作的翻譯，還可以包括特定的理論或陳述，換句話說，只要是用本國文字論述「外國」的知識就發生了翻譯的修辭，因此嚴格而言，當代所有的中文經濟學著作都不免包含翻譯的成分。台灣學術界的現實制度也清楚的承認此一現象，甚至納入正式制度，例如國科會等學術行政單位要求中文的研究論文附上中文關鍵字之外，也要求列出英文關鍵字。

本文指出翻譯修辭的重要性之外，另一項目地是要藉翻譯呈現出修辭差異的影響，並試圖提出經驗（實證）資料，作法是將焦點放在「關鍵字搜尋」(searching by key words)這種普遍的學習行為（方法）上。在網際網路普遍化的結果，學術研究的資料收集已經明顯依賴網路資源，而關鍵字是目前最主要的網路資源搜尋方式。由於關鍵字成爲蒐集相關資料的主要途徑，而學術名詞或專有名詞的翻譯是經濟學著作中主要的關鍵字詞彙，因此可以說學術名詞或專有名詞的翻譯對於知識傳播造成極大的影響，本文進一步將研究焦點集中在學術名詞與專有名詞的翻譯詞彙。

在自由的學術環境下，翻譯的詞彙選擇並無官方的管制機制，而是譯者的決定，因此可能出現一個原文詞彙經不同譯者的翻譯，而產生一個以上的翻譯詞彙。⁴本文在此定義此一情況爲「一詞多譯」。若經特殊的協調機制的規範，或長期演化的結果，一個詞彙產生被普遍公認的單一翻譯，在此定義爲「一詞一譯」。本文的並打算評論「一詞一譯」與「一詞多譯」的優劣，而是要指出經濟學的跨文字傳播存在「一詞多譯」的現象，以及說明這一現象造成關鍵字搜尋的結果差異。這一經驗資料可以支持 McCloskey 的修辭方法論所主張之修辭對知識具有實質影響，但也對 McCloskey 認爲修辭可以建立說服標準的主張提出質疑。

⁴其實並不能排除同一譯者對一個原文詞彙做出不同翻譯的情形，不過作者認爲這種情況應屬錯誤疏失，故在此不予考慮。

本文所要討論的關鍵字「一詞多譯」的經驗資料分為兩部分，一是書籍的詞彙索引，另一是網路資源搜尋結果。本文採取的資料來源是台灣目前通行的幾本經濟學原理教科書，利用書末的名詞索引，對照各本教科書中重要詞彙的中文翻譯，指出其中的差異程度，再利用不同的中文翻譯詞彙，透過 Google 搜尋引擎檢視搜尋結果的差異程度。目前所收集的資料包括以下幾本經濟學原理教科書：(1) William Baumol and Alan Blinder, *Economics: Principles and Policy* (7th edition)；(2) 張清溪、許嘉棟、劉鶯釧、吳聰敏，《經濟學理論與實務》(第二版)；(3) 胡春田、巫和懋、霍德明、熊秉元，《經濟學 2000》；(4) 毛慶生，朱敬一，林全，許松根，陳昭南，陳添枝，黃朝熙，《經濟學》(三版)。

整理的資料可以顯示台灣經濟學界教科書中「一詞多譯」的情況相當普遍，而且不同翻譯詞彙的搜尋結果也有顯著差異，資料列於附錄。

四、結論：請小心你的遣詞用字

對許多經濟學者而言，方法論是學術界裡少數奇怪的人才會關心的主題，即使當自己在研究上必須要面對相關的問題時，只需引用實證經濟學方法論 (Friedman, 1953) 做擋箭牌。另一方面，許多方法論學者長期在「實證論」圈套中所做的精緻化努力，實在並不容易讓「外行人」理解。McCloskey 提出的修辭方法論顯然不僅要與方法論學者對話，而是想喚起所有的經濟學者對本身研究與寫作的覺醒，不過他的說服方式是否成功，相當令人懷疑。本文的出發點是，要對話就必須用對方聽得懂的語言，因此要說服實證論者接受修辭方法論，就必須用一些實證的方法與結果。

本文的主要論點是「翻譯很重要」，翻譯的詞彙影響了學習的結果，因此影響了知識的發展。我認為這個主張是每一位經濟學者（即使是英語系國家的）都該重視的問題。McCloskey 所提倡重視修辭的主張，對於使用英文以外其他文字的經濟學者格外重要，而且附加了額外的責任。依照經濟學的成本分析，翻譯所帶來的附加責任將促使非英語系國家的學者們傾向於用英文寫作（如果可以的話），或者採取較少翻譯要求的研究方法，例如數學模型或回歸計量應用。這種傾向如果嚴重的話，將會造成學術知識發展的扭曲，很可能經濟學的發展在非英語系國家已經偏離了標準、規範與事實所構成的牽繩，必須靠學者的覺醒才能調回正道。面對這樣的扭曲力量，或許該擔心的是單純的覺醒就足夠嗎？這個問題是否會引導出類似於「市場失靈」的爭議，以及會朝何種方向思考解決之道？就要看學術界的對話內容了。

附錄

英文	中文	出處	所有網站	所有 中文網頁	繁體中文 網頁
absolute advantage	絕對利益	經濟學理論與實務	223,000	224,000	56,400
	絕對優勢	經濟學 2000，經濟學(三版)	83,100	82,700	9,120
adaptive expectations	適應性預期	經濟學理論與實務	13,200	13,200	679
	調節性預期	經濟學 2000	44,100	44,100	6,450
adverse selection	逆向選擇	經濟學 2000	36,000	36,100	5,890
	反向選擇	經濟學(三版)	47,600	47,500	8,090
aggregate demand	總合需求	經濟學理論與實務	5,630	5,630	2,930
	總需要	經濟學 2000	8,160	8,140	887
aggregate supply	總合供給	經濟學理論與實務	1,590	1,530	870
	總供給	經濟學 2000	12,500	12,500	1,310
anti-dumping duty	反傾銷稅	經濟學(三版)	36,000	36,100	7,310
anti-dumping tariff	反傾銷稅	經濟學 2000	36,000	36,100	7,310
Asia Pacific Economic Cooperation	太平洋經濟合 作會議	經濟學 2000	9,420	9,400	1,930
average cost pricing	平均成本定價 法	經濟學理論與實務，經濟學 (三版)	3,410	3,410	324
		經濟學 2000	148	148	87
average cost pricing rule	平均成本訂價 法	經濟學 2000	148	148	87
	銀行擠兌	經濟學 2000	9,200	9,170	2,640
bank runs	擠兌	經濟學(三版)	22,100	22,000	4,050
	收支相抵點	經濟學理論與實務	8,110	8,090	1,230
break-even point	損益平衡點	經濟學 2000	8,110	7,960	2,470
	卡特爾	經濟學理論與實務	10,100	10,000	790
cartel	卡泰爾	經濟學 2000	252	252	17
	封閉經濟	經濟學理論與實務	219,000	217,000	33,700
closed economy	封閉性經濟	經濟學 2000	135,000	135,000	21,000
	勾結	經濟學理論與實務	136,000	137,000	28,900
collusion	勾結行為	經濟學 2000	52,800	52,700	8,850

comparative advantage	比較利益	經濟學理論與實務	840,000	407,000	75,400
	比較優勢	經濟學 2000	759,000	746,000	74,400
	相對優勢	經濟學(三版)	16,200	16,100	2,020
complements	互補物品	經濟學理論與實務	11,300	11,300	2,010
	互補品	經濟學 2000, 經濟學(三版)	890	889	166
concentration ratio	市場集中度	經濟學理論與實務, 經濟學(三版)	615,000	344,000	47,100
	產業集中度	經濟學 2000	223,000	223,000	30,700
deadweight loss	絕對損失	經濟學理論與實務, 經濟學(三版)	193,000	193,000	43,400
	無謂損失	經濟學 2000	18,500	18,400	3,240
deflation	緊縮	經濟學理論與實務	115,000	95,400	30,500
	通貨緊縮	經濟學 2000, 經濟學(三版)	61,500	61,800	12,600
demand curve	需求線	經濟學理論與實務, 經濟學 2000	864	863	327
	需求曲線	經濟學(三版)	65,500	65,500	11,800
demand deposits	存款貨幣	經濟學理論與實務	94,900	94,000	15,500
	支票存款	經濟學(三版)	36,500	36,600	11,100
demand-pull inflation	需求拉動的物價膨脹	經濟學理論與實務	2,720	2,720	235
	需求牽動的通貨膨脹	經濟學 2000	608	608	236
depreciation	貶值	經濟學理論與實務	147,000	149,000	34,800
	折舊	經濟學理論與實務, 經濟學 2000	88,400	87,600	15,400
derived demand	引伸需求	經濟學理論與實務, 經濟學(三版)	13,900	13,900	2,170
	衍生需求	經濟學 2000	66,600	66,300	26,200
dirty floating	污濁的浮動匯率	經濟學理論與實務	897	899	148
	不乾淨的浮動匯率	經濟學 2000	3	3	0
dismal Science	憂鬱的科學	經濟學理論與實務, 經濟學 2000	44,600	32,600	5,200
	黯淡的科學	經濟學(三版)	11,200	11,200	975
double coincidence of wants	互為需要	經濟學理論與實務	2,440,000	2,450,000	184,000
	需要的雙重巧合	經濟學 2000	5,580	5,560	853

	意願雙重巧合	經濟學(三版)	671	670	118
duopoly	雙占市場	經濟學 2000	239,000	235,000	13,400
	雙占	經濟學(三版)	791	783	73
economic welfare	經濟福利	經濟學理論與實務	227,000	226,000	56,200
	經濟福祉	經濟學(三版)	39,900	39,800	8,100
economies of specialization	生產分工的規模報酬經濟	經濟學 2000	7,500	7,500	915
	專業經濟	經濟學(三版)	2,580,000	2,560,000	248,000
elastic	有彈性的	經濟學理論與實務	360,000	358,000	140,000
	具有彈性的	經濟學 2000	197,000	197,000	57,700
employment	就業	經濟學理論與實務，經濟學 2000	1,760,000	1,680,000	406,000
	就業人口	經濟學(三版)	408,000	288,000	43,400
entrepreneurship	企業才能	經濟學理論與實務	1,060,000	954,000	113,000
	企業精神	經濟學 2000	2,140,000	1,400,000	95,500
	企業能力	經濟學(三版)	4,590,000	2,370,000	213,000
entry barriers	進入障礙	經濟學理論與實務	381,000	378,000	71,800
	進入市場障礙	經濟學(三版)	208,000	208,000	34,100
European Union	歐洲聯盟	經濟學 2000	152,000	150,000	62,700
	歐洲聯合體	經濟學(三版)	10,600	10,600	840
expenditure approach	支出面法	經濟學理論與實務	204,000	72,300	14,900
	支出法	經濟學 2000	1,810	1,610	181
fiat money	強制貨幣	經濟學理論與實務	45,900	39,900	5,110
	不可兌換的紙幣	經濟學 2000	1,970	1,920	349
financial dualism	金融雙元性	經濟學理論與實務	121,000	114,000	14,300
	雙元金融體制	經濟學 2000	112	68	11
financial intermediaries	金融仲介	經濟學 2000	24,900	21,300	16,900
	金融仲介機構	經濟學(三版)	10,800	9,660	8,640
fixed factors	固定生產要素	經濟學理論與實務，經濟學(三版)	35,200	35,100	3,500
	固定要素	經濟學 2000	255,000	64,500	9,710
foreign exchange reserve	外匯存底	經濟學理論與實務，經濟學(三版)	11,600	11,600	8,340
	外匯準備	經濟學 2000	106,000	106,000	13,200
game theory	競賽理論	經濟學理論與實務	108,000	108,000	14,300

	賽局理論	經濟學 2000，經濟學(三版)	52,100	51,900	7,200
general equilibrium analysis	一般均衡分析	經濟學 2000	89,600	59,400	10,100
	全面均衡分析	經濟學(三版)	54,000	50,000	5,560
Giffen goods	季芬物品	經濟學理論與實務，經濟學 2000	57	57	35
	季芬財	經濟學(三版)	86	85	57
gold standard	金本位制度	經濟學理論與實務，經濟學 2000	2,780	689	148
	金本位	經濟學(三版)	3,030	2,120	278
government consumption expenditure (G)	政府消費支出	經濟學理論與實務，經濟學 2000	152,000	86,700	21,100
	政府消費性支出	經濟學(三版)	120,000	71,200	14,000
hyperinflation	惡性物價膨脹	經濟學理論與實務，經濟學 (三版)	1,530	1,530	175
	惡性通貨膨脹	經濟學 2000	6,270	6,240	983
imperfect information	資訊不夠完整	經濟學理論與實務	39,400	39,400	19,400
	不完全訊息	經濟學 2000	23,500	23,500	12,200
implicit costs	隱藏成本	經濟學理論與實務	52,300	52,100	11,400
	隱含成本	經濟學 2000	22,000	21,900	3,980
implicit price index	隱性的物價指數	經濟學理論與實務	777	775	89
	隱性物價指數	經濟學 2000	777	775	89
import quotas	進口限額	經濟學理論與實務	30,000	30,000	3,150
	進口配額	經濟學 2000	48,300	47,900	5,440
income consumption curve	所得消費線	經濟學理論與實務	43,500	20,100	5,780
	所得消費曲線	經濟學 2000，經濟學(三版)	8,040	3,510	945
inelastic	無彈性的	經濟學理論與實務	187,000	187,000	73,200
	缺乏彈性	經濟學 2000	82,600	81,900	26,700
infant industry argument	幼稚工業論	經濟學 2000	10,200	8,290	582
	幼稚產業論	經濟學(三版)	8,400	8,400	588
inferior goods	劣等物品	經濟學理論與實務	1,840	1,510	338
	劣等品	經濟學(三版)	667	593	140
inflation	物價膨脹	經濟學理論與實務，經濟學 (三版)	14,100	14,000	1,740
	通貨膨脹	經濟學 2000	112,000	112,000	24,300

inflation rate	通貨膨脹率	經濟學理論與實務	67,200	67,500	14,000
	物價膨脹率	經濟學(三版)	470	466	155
input(s)	生產投入	經濟學理論與實務	762,000	760,000	93,000
	投入	經濟學(三版)	4,310,000	1,970,000	442,000
international substitution effect	國際替代效果	經濟學理論與實務	75,700	75,700	11,200
	跨國替代效果	經濟學 2000, 經濟學(三版)	6,960	6,960	725
intertemporal substitution effect	跨期替代效果	經濟學理論與實務, 經濟學(三版)	18,200	18,200	2,520
	跨時替代效果	經濟學 2000	25,200	25,200	3,460
invisible hand	看不見的手	經濟學理論與實務	277,000	274,000	69,500
	黑手	經濟學(三版)	125,000	102,000	28,200
kinked demand curve	拗折的需求線	經濟學理論與實務	595	595	112
	拗折的需求曲線	經濟學 2000	129	129	56
	拗折需求曲線	經濟學(三版)	129	129	56
labor	勞動	經濟學理論與實務, 經濟學(三版)	1,670,000	1,660,000	169,000
	勞力	經濟學 2000	148,000	149,000	38,000
labor intensive	勞動密集	經濟學理論與實務	102,000	102,000	13,100
	勞動密集度	經濟學 2000	48,800	48,900	4,950
	勞力密集	經濟學(三版)	7,750	7,730	5,720
lender of last resort	資金供應的最後依靠者	經濟學理論與實務	20,000	19,900	705
	最後貸款者	經濟學 2000	166,000	166,000	27,100
	資金最終的貸放者	經濟學(三版)	703	703	141
Lorenz curve	洛倫士曲線	經濟學理論與實務	141	141	22
	羅倫茲曲線	經濟學(三版)	129	129	43
marginal revenue product	邊際生產收益	經濟學理論與實務, 經濟學 2000	11,000	11,000	679
	邊際產出收益	經濟學(三版)	8,570	8,560	881
minimum wage	最低工資	經濟學理論與實務, 經濟學(三版)	60,200	59,900	7,690
	最低工資率	經濟學 2000	15,100	15,100	1,740

Monetarism	重貨幣學派	經濟學 2000	3,600	3,240	534
	貨幣學派	經濟學(三版)	11,300	8,840	837
monopolistic competition	獨占性競爭	經濟學理論與實務，經濟學 (三版)	28,200	28,200	2,810
	壟斷性競爭	經濟學 2000	177,000	175,000	21,100
moral hazard	道德障礙	經濟學 2000	114,000	113,000	19,200
	道德危險	經濟學(三版)	163,000	163,000	28,300
Moral Suasion	道義說服	經濟學理論與實務	8,750	8,740	622
	道義規勸	經濟學(三版)	993	993	270
Most Favored Nation	最惠國待遇原 則	經濟學 2000	16,400	16,400	2,050
	最惠國待遇	經濟學(三版)	26,000	26,000	3,770
national income accounting	國民所得會計	經濟學理論與實務	705	700	601
	國民所得帳	經濟學(三版)	839	649	577
non-excludability	不可排他性	經濟學 2000	12,000	12,000	1,800
	無排他性	經濟學(三版)	16,900	16,900	2,540
non-rivalry	非互斥性	經濟學 2000	41,100	40,600	16,700
	非敵對性	經濟學(三版)	47,600	47,300	9,460
non-tariff barriers	非關稅障礙	經濟學 2000	25,500	25,500	5,290
	非關稅貿易障 礙	經濟學(三版)	21,100	21,100	4,380
normal goods	正常物品	經濟學理論與實務，經濟學 2000	201,000	182,000	34,300
	正常品	經濟學(三版)	3,360	322	106
Phillips curve	菲力普曲線	經濟學理論與實務	668	666	218
	菲力浦曲線	經濟學 2000	746	746	129
price system	價格制度	經濟學理論與實務	482,000	483,000	58,200
	價格體系	經濟學 2000	41,700	40,300	1,750
prisoner's dilemma	囚犯的兩難	經濟學理論與實務	926	924	341
	囚犯困局	經濟學(三版)	2,760	2,760	557
profit maximization	追求利潤最大	經濟學理論與實務	117,000	106,000	12,000
	追求最高利潤	經濟學(三版)	62,900	57,500	6,540
progressive taxes	累進稅	經濟學理論與實務	3,280	3,270	624
	累進課稅	經濟學(三版)	866	865	701
property rights	財產權	經濟學理論與實務	91,900	91,700	23,500
	私有財產權	經濟學(三版)	35,800	35,800	4,830

Purchasing Power Parity	購買力平價說	經濟學 2000	4,820	4,810	667
	購買力平價	經濟學(三版)	6,850	6,840	1,010
quasi rent	準租	經濟學理論與實務	946	937	112
	準地租	經濟學 2000	168	168	4
realized	實現的	經濟學理論與實務	4,520,000	4,470,000	501,000
	實現	經濟學 2000	4,470,000	4,520,000	507,000
recessionary gaps	衰退缺口	經濟學理論與實務	6,890	6,890	835
	緊縮缺口	經濟學 2000	5,790	5,780	583
rent	地租	經濟學理論與實務，經濟學 (三版)	48,600	31,800	6,040
	租金	經濟學 2000	437,000	265,000	68,700
required reserve ratio	法定準備率	經濟學理論與實務，經濟學 2000	513	516	100
	存款準備率	經濟學(三版)	1,580	1,580	598
Say's Law	賽伊法則	經濟學理論與實務	108	108	45
	賽依法則	經濟學(三版)	32,500	32,500	3,140
scarcity	稀少	經濟學理論與實務	227,000	113,000	34,300
	稀少性	經濟學(三版)	7,180	3,140	1,750
shoe-leather cost	皮鞋成本	經濟學理論與實務	11,300	11,300	877
	鞋皮成本	經濟學 2000，經濟學(三版)	8,320	8,300	787
specialization	專業	經濟學理論與實務	4,050,000	4,270,000	1,250,000
	專業化(專業分 工)	經濟學 2000	38,100	38,200	3,420
stagflation	停滯性的膨脹	經濟學理論與實務	8,360	8,200	667
	停滯性膨脹	經濟學 2000，經濟學(三版)	8,360	8,200	667
sterilization	沖銷政策	經濟學 2000	10,600	10,600	1,800
	沖銷	經濟學(三版)	22,500	22,400	5,990
stock	存量	經濟學理論與實務，經濟學 (三版)	180,000	135,000	19,400
	股票	經濟學 2000	3,540,000	2,520,000	996,000
store of value	價值儲藏	經濟學理論與實務	19,200	19,200	2,620
	價值的儲存	經濟學 2000	87,300	87,500	29,400
substitutes	替代物品	經濟學理論與實務	46,000	46,000	7,620
	替代品	經濟學 2000，經濟學(三版)	75,500	75,300	11,300
sunk cost	套牢成本	經濟學理論與實務	13,200	13,200	1,590

	沉沒成本	經濟學 2000，經濟學(三版)	6,900	6,890	1,020
supply curve	供給線	經濟學理論與實務	2,550	2,040	717
	供給曲線	經濟學(三版)	43,200	18,800	2,350
supply shocks	供給面的震撼	經濟學理論與實務	2,020	2,010	475
	供給面干擾	經濟學 2000	11,400	11,400	1,910
trade deficit	貿易逆差	經濟學理論與實務，經濟學 2000	47,300	47,400	11,000
	貿易赤字	經濟學 2000，經濟學(三版)	39,000	21,500	5,740
trade surplus	貿易順差	經濟學理論與實務，經濟學 2000	46,600	45,900	10,900
	貿易盈餘	經濟學 2000，經濟學(三版)	29,600	29,600	7,800
unexpected inflation	預期外的物價 膨脹	經濟學理論與實務	3,240	3,240	452
	非預期的通貨 膨脹	經濟學 2000	25,600	25,600	3,270
unit of account	計算的單位	經濟學理論與實務	513,000	513,000	97,500
	計價的單位	經濟學 2000	169,000	164,000	39,300
utility maximization	效用極大	經濟學理論與實務	22,400	21,900	3,220
	效用極大化	經濟學 2000	17,200	17,200	2,260
variable factors	變動生產要素	經濟學理論與實務	30,700	29,900	3,170
	可變動要素	經濟學 2000	3,980	3,980	513

參考文獻

Alchian, Armen. 1950. "Uncertainty, Evolution and Economic Theory." *Journal of Political Economy* 58.

Becker, Gary, and George Stigler. 1977. "De Gustibus Non Est Disputandum." *American Economic Review* 67(2) (March): 76-90.

Blaug, Mark. 1980. *The Methodology of Economics: Or How Economists Explain*. Cambridge University Press.

Coase, Ronald H. 1994. "How Should Economists Choose?" In *Essays on Economics and Economists*. University of Chicago Press.

Colander, David. 1989. "Research on the Economic Profession." *Journal of Economic Perspectives* 3: 4 (Fall): 137-148.

Danzau, Arthur, and Douglass North. 1994. "Shared Mental Models: Ideologies and Institutions," *Kyklos* 47 (Fasc.1): 3-31.

Dolby, R. G. A. 1996. *Uncertain Knowledge: an Image of Science for a Changing World*. Cambridge University Press.

Friedman, Milton. 1953. "The Methodology of Positive Economics." In *Essays in Positive Economics*. Chicago: University of Chicago Press.

Hall, Peter. 1989. *The Political Economy of Economic Ideas: Keynesianism Across Nations*. Princeton University Press.

Hayek, Friedrich A. 1945. "The Use of Knowledge in Society." *American Economic Review* (September): 519-530.

Keynes, John Neville. 1891. *The Scope and Method of Political Economy*. London: Macmillan & Co.

Klamer, Arjo, Donald N. McCloskey, and Robert M. Solow (1988), *The Consequences of Economic Rhetoric*, Cambridge University press.

Kuhn, Thomas. 1962. *The Structure of Scientific Revolution*. Chicago: University of Chicago Press.

Lei, Cheng-chung. 2000. *Adam Smith Across Nations: Translations and Receptions of the Wealth of Nations*. Oxford University Press.

McCloskey, Donald N. 1983. "The Rhetoric of Economics." *Journal of Economic Literature* XXI (June): 481-517.

McCloskey, Deirdre N. [1985] 1998. *The Rhetoric of Economics*. University of Wisconsin Press.

McCloskey, Donald N. 1986. "Economics as a Historical Science." In William Parker (ed.) *Economic History and the Modern Economist*. Basil Blackwell. Pp. 63-69.

McCloskey, Deirdre N. 1994. *Knowledge and Persuasion in Economics*, Cambridge University Press.

McCloskey, Deirdre N., and Stephen T. Ziliak. 1996. "The Standard Error of Regression." *Journal of Economic Literature* XXXIV (March): 97-114.

McCloskey, Deirdre N. 1997. *The Vices of Economists; The Virtues of Bourgeoisie*. University of Amsterdam Press and University of Michigan Press.

Stigler, George. 1963. *The Intellectual and the Market Place*. New York: Free Press of Glencoe.